

Много есть у меня теремов и садов

1) Романс

[„Юные годы“ № 4]

Hab viel Schlösser und Gärten

1) Romanze

[„Jugendlieder“ № 4]

Deutsch von D. Ussow.

Слова А. КОЛЬЦОВА.
Text von A. KOLZOW.

М. МУССОРГСКИЙ.
M. MUSSORSSKY.
Редактор П. ЛАММ.
Herausgegeben von PAUL LAMM.

Не очень скоро. [Moderato].

Не очень скоро. [Moderato].

p *cresc.* *f*

ff *sf* *sf* *sf mf*

Мно-го есть у ме-
Hab viel Schlös-ser und

p *mf*

-ня те-ре-мев и са-дов, и раз-доль-ных по-лей, и дре-
Gär-ten in blüh-en-der Pracht, wei-te Fel-der um-her, Wäl-der,

1) У Кольцова заглавие: „Песня“
Bei Kollow: „Lied“ betitelt.

замедляя [ritard]

- му - чих ле - сов. ¹⁾ дре - му - чих, дре - му - чих ле -
dun - kel, wie Nacht, so - dun - kel, so dunkel wie

замедляя [ritard]

[a tempo]

- сов. ²⁾ *Nacht.*

[a tempo]

Мно - го есть у ме - ня жем - чу - гов и ме - хов, ³⁾ раз - но -
Man - ches Per - len - ge - schmeid' liegt in Truh - en bei mir, tin - ches

1) У Кольцова повторение слова отсутствует.
Ohne Wiederholung bei Koltow.

2) У Кольцова далее следует следующий куплет:
 „Много есть у меня
 Деревей и людей,
 И знакомых бояр,
 И надежных друзей“

3) У Кольцова: „Драгоценных одежд,
 Разноцветных ковров.“

2) Bei Koltow findet sich nach diesen Worten folgen:
de Strophe (nach der Übersetzung von Moritz Michelsson)
 „Hab viel Leute bei mir,
 Bin gesegnet mit Land,
 Von den Freunden geliebt,
 Mit Bojaren bekannt.“

-ЦЕННЫХ О - дежд, дра - го - цен - ных ков - ров.
ban - te Ge - wand, rei - cher Tep - pi - che Zier.

Мно - го - е - сть у ме - ня для пи - ров се - реб - ра, ¹⁾ для бе -
Ha - be Sil - ber - ge - rät, ha - be E - del - ge - stein, schö - ne

-сед крас - ных слов, для ве - се - лья ви - на, ²⁾ для ве - се - лья ви -
Wir - te im Mund, für die Fe - ste viel Wein, für die Fe - ste viel

1) У Кольцова имеется следующий вариант текста: „Для беседы-речей“

2) У Кольцова повторение слов отсутствует.
Bei Koltow wird die Zeile nicht wiederholt.

- на,
Wein,

1) ДЛЯ ВЕ - СЕ - ЛЬЯ — ВИ -
für die Fe - ste — viel

sf *dim.* *cresc.*

- на!
Wein!..

f *mf* *ff*

Медленнее. [rall]

Медленнее. [rall]

sf *p* *pp*

1) Здесь можно предположить у Мусоргского опечатку, вызванную тем, что партия голоса ошибочно нотирована в скрипичном ключе, и место это следует читать так:
 1) Hier kann man bei Mussorgsky einen Schreibfehler voraussetzen, hervorgerufen dadurch, dass die Singstimme irrtümlich im Violinschlüssel notiert geschrieben ist; diese Stelle muss wie folgt gelesen werden:



Медленно. [Andante.]

Но, я зна - ю, на что трав вол -
Den - noch weiss ich, wo - zu spät im

Медленно. [Andante.]

- шеб - НЫХ, ¹⁾всл - шеб - НЫХ и - шу; но я
Wul - de die Kräu - ter ich such; den - noch

зна - ю, ²⁾зна - ю, о чем сам с со - бо - ю гру - шу...
weiss ich, weiss ich wohl gut, wer ge - raubl. mir die Ruh...

замедляя [ritard]

pp ppp perdenlosi

1) У Кольцова повторение слова „волшебных“ отсутствует

2) У Кольцова повторение слова „знаю“ отсутствует.

Bei Kozlow werden die Worte „weiss ich“ nicht wiederholt.